



港人熱心獻熱血 血庫血量速回升

Hong Kong People's Enthusiasm for Blood Donation Helped Blood Bank Volume Rebound Quickly

原文

下文摘錄自2023年6月10日香港《文匯報》：

「捐一次血可救3個人！」不少性命垂危者全憑一班熱心的捐血者們將他們的愛化作善舉，以愛傳愛。香港紅十字會輸血服務中心上月宣布本港血庫僅存4天存量，緊急呼籲市民捐血。香港紅十字會輸血服務中心行政及醫務總監李卓廣日前在接受香港文匯報訪問時表示，經過呼籲後，很多熱心市民踴躍捐血，目前每日收集血液存量已經接近目標血液650包。但他認為仍不可鬆懈，呼籲市民恒常捐血，更推薦選擇捐成分血，因為捐贈的血小板比捐全血多4倍至6倍，且相隔兩星期便可捐一次。他又強調，捐血無損健康，並可救助更多生命。

李卓廣表示，上月因為天氣不穩，加上流感高峰期，導致中心血庫存量跌至極低水平，一日只有約400袋，且只有4天存量。他感謝大量市民經呼籲後前往捐血，並指每天的收集量已恢復至約600包的正常水平，接近650包的目標，血庫儲存量應付10天至11天的用血所需最為理想。

由於部分血製品儲存期短，而長假期、打風落雨或寒冷日子較少人前往捐血，或導致部分血製品庫存不足，「若是出現大型意外，由於用血量不能預計，因此市民捐血有助存血量維持在理想水準。若血庫告急，輸血服務中心會透過媒體及Facebook專頁呼籲市民前往捐血，市民可多加留意。」不過，不少市民在

血庫復常後迫不及待外出旅遊，但由於不少旅遊地點有機會出現潛在傳染病風險，因此回港至少28天後才可以捐血。

李卓廣鼓勵曾重複捐血而沒有任何不適的市民，可選擇捐成分血。現時大多數捐血者捐的是全血，即捐贈的血液包含所有的血液成分，大部分收集到的全血都會被分離為各種不同的血液成分以醫治不同疾病。若捐贈成分血，中心會利用先進儀器於捐血時選擇捐出血漿、血小板或兩者一起捐贈，其他血液成分如紅血球等則安全地由儀器輸回捐血者。

李卓廣說：「由於人體內貯存着大量血漿和血小板，可迅速補充所捐出的數量，因此成分捐血者可每隔兩星期捐贈血漿或血小板一次。」

他指出，捐贈成分血的重要性在於血小板可幫助血癌及骨髓移植治療等病人，血漿可幫助燒傷、肝病及流血不止等病人。他續說，由於部分血製品儲存期短，尤其血小板只有5天儲存期，「對比兩種捐血方式的獲取分量，每包全血經分離後可得一份血小板，而捐成分血則可每次直接取得4份至6份血小板或兩份血漿，後者能大大減少病人接受不同捐血者血液的頻率或機會。」

李卓廣提醒市民，捐成分血必須提早預約，而西九龍捐血站為現時唯一接受成分血捐贈的捐血站，有興趣者可致電2507 7733或親臨任何一間捐血站登記，並由護士作出評估及抽血化驗，如化驗結果合格便可預約捐贈成分血，每次捐血需時約一小時。



◆李卓廣(左)鼓勵曾重複捐血而沒有任何不適的市民，可選擇捐成分血。資料圖片

譯文

“A single blood donation can save three lives.” Many of those whose lives are at stake rely on a group of dedicated blood donors who have turned their love into good deeds, passing on their passion with love. The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service announced last month that Hong Kong's blood bank only had four days of stock and urgently appealed to the public to donate blood. The Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service Center Chief Executive and Medical Director Dr Lee Cheuk Kwong said in an interview with Hong Kong Wen Wei Po recently, after the appeal, many enthusiastic citizens donated blood, and the current daily collection of bloodstock is close to the target blood 650 packets. However, he believes there is no room for complacency. He calls on the public to donate blood regularly. He recommends donating component blood because platelet donation is four to six times more than donating whole blood and can be donated once every two weeks. He also stressed that blood donation does not harm health

and can save more lives. Dr Lee said that because of the unstable weather last month and the peak of the flu, the central blood bank stock fell to a shallow level, with only about 400 bags a day and only four days of supply. He thanked the large number of people who went to donate blood after the appeal and said that the daily collection has returned to the expected level of about 600 bags, close to the target of 650 bags, and the blood bank reserves can meet the needs of 10 to 11 days of blood is the most ideal. Because of the short storage period of some blood products, and less people donate blood long holidays, wind and rain or cold days, some of the blood products stock is insufficient, “in the event of a major accident, as the blood consumption can not be expected, the public must donate blood to help maintain the stock of blood at the ideal level. If the blood bank is in an emergency, the Blood Transfusion Service will appeal to the public through the media and Facebook page to donate blood so that the public can pay more attention.” However, many people are anxious to

travel after Hong Kong resumes. Still, because of the potential risk of infectious diseases in many tourist destinations, they should not donate blood until at least 28 days after returning to Hong Kong. Dr Lee encourages people who have repeatedly donated blood without discomfort to donate component blood. Currently, most blood donors donate whole blood, meaning the donated blood contains all the blood components. The most collected blood is separated into different components to treat various diseases. For component blood donations, the centre will use advanced equipment to donate plasma, platelets or both at the time of grant, while other blood components, such as red blood cells, are safely transferred back to the donor by the equipment. “Because of the large amount of plasma and platelets stored in the body, which can quickly replenish the amount donated, component donors can donate plasma or platelets once every two weeks,” said Dr Lee. He noted that the importance of donating component blood is that platelets can help

patients with blood cancers and bone marrow transplants, while plasma can help patients with burns, liver disease and bleeding. He added that because of the short storage period of some blood products, especially platelets, only have a storage period of five days, “compared to the two ways of blood donation to obtain the number of platelets, each packet of whole blood can be separated to get one unit of platelets, while component blood donation can be directly obtained each time four to six units of platelets or two units plasma, the latter can significantly reduce the frequency or chance of patients receiving blood from different donors.” Dr Lee Cheuk Kwong reminded the public that component blood donations must be booked in advance, and the West Kowloon Blood Donation Station is the only blood donation station that accepts component blood donations, interested parties can call 2507 7733 or register in person at any blood donation station, and a nurse will assess and draw blood for testing, if the test results are satisfactory, you can make an appointment to donate component blood, each blood donation takes about one hour.

律師不可亂認 專案准聘海外大狀

恒 大譯站

筆者上課時常常會問同學：「如果某人是英國的執業律師，但在香港沒有執業資格，他可以自稱lawyer嗎？」同學們都不敢回答。我接着問：「如果某人是英國的執業律師，但在香港沒有執業資格，他可以自稱香港的legal practitioner嗎？」同學們一聽到這個問題，馬上明白我的意思。對！Lawyer and Legal Practitioner是不一樣的。根據香港法例第159章《法律執業者條例》(Legal Practitioners Ordinance)，律師(Solicitor)、大律師(Barrister)和外地律師(foreign lawyer)在法律上都有精確的定義，任何不合資格人士故意冒充律師，即屬犯罪。假設你要跟別人在香港「打官司」，而又想委聘法律代表(legal representative)的話，這個法律代表必須是根據《法律執業者條例》符合執業律師或執業大律師定義的人。說到這裏，同學們會問：那麼一個並非香港法律執業者lawyer就一定不可以作為訴訟一方的代表律師嗎？那又不一定。如果大家有留意法庭新聞，有時會聽到訴訟一方委聘英國的御用大律師(Queen's Counsel)作為其法律代表。原來不具有香港特別行政區全面執業資格的外地律師，在符合某些法律規定的情況下也可以參與案件，這種安排稱為專案認許(ad hoc admission)。

請大家注意，目前香港准許採用專案認許的方式，條件是法院必須信納此舉符合公眾利益。法院可根據《法律執業者條例》就任何一宗或多於一宗個別案件而認許符合某些要求的人為大律師，詳情見《法律執業者條例》第27(4)條。《法律執業者條例》最近經過修訂(amendment)，有關專案認許的安排也有所改變。筆者並非法律專家，沒有資格在這裏向各位詳細解釋相關的法律條文。筆者只想讀者特別注意三點。首先，任何人在一般情況下不得根據第27(4)條就涉及國家安全的案件(cases concerning national security)獲認許為大律師(admission as barrister)，詳情見該條例第27B條。第二，任何人不得在沒有取得准許進行申請通知書(notice of permission to proceed)的情況下申請根據第27(4)條就涉及國家安全的案件獲認許為大律師，詳情見該條例第27C條。第三，法院不得在沒有行政長官證明書(CE certificate)的情況下根據第27(4)條就涉及國家安全的案件認許大律師，詳情見該條例第27D條。筆者發現身邊很多人都對這個問題有誤解，以為《法律執業者條例》經修訂後，凡是海外律師都不得參與本港的案件。其實有關修訂是針對涉及國家安全的案件，並非完全取消專案認許的安排。最後，筆者必須強調一點，本文旨在與讀者分享一些有關法律執業者制度的法律名詞。各位想真正了解相關的法律條文，務必請教香港的法律執業者。

善用「英語思維」跟規則玩遊戲

貼地英文

有人認為要學正確的英語，便要Think in English，我稱這是「英語思維」。有些學生對此反應負面，認為自己是中國人，又怎可換上一個英語的腦袋呢？其實英語思維的定義很簡單，就是跟隨他們的規則來玩遊戲，就如愛踢足球的人，在玩籃球時便需改變用腳玩的習慣。要調節思維，無須換腦袋！在書寫時，一句My girlfriend talks too much，我的女朋友話說得太多了。看中文句時，有沒有打錯字，是否通順，基本上過關。但說到英語時，額外要注意的有時態(tense)，這句現在式，因為是第三身單數，所以動詞要加s，因為主語(subject)是單數，那主語就不須加s或es，太多是too much不是too many，用不可數的「多」，用對了。一句五個單字的短句，寫完還要驗三次。寫英文時，我們真的要有不同思考和檢驗的過程，要有英語思維。用代名詞時，我們的口不要太快，因為要說口頭的「佢」，我們要先停一下，想想所指的是男是女，還是物件，從he、she或it擇其一，我們要接受事實，在熟練前會多了一個找路的停頓位，唯有希望熟能生巧。有英國朋友苦等米高的妹妹回來，米高安撫她，想說「妹妹雖常常準時回家，但是通常也準時回來」，She often comes home on time but not always。莫說這句英語有點怪，連中文原文也有點難以接受。若以小改動為目標，She usually comes back by now。Usually。在英語文化，會說妹妹是一個有時間觀念的人，可能因為交通問題才遲了回來，She is a punctual person. May be the traffic.若這朋友是美國人，可以說她會很快出現，She will show up in no time。逐字轉換是錯的，那根本不是英語。如果不是身在外國，這些生活化的對話，可從生活化的英語電視學習。書本是好，不過即使相同的字或片語，在不同年代、年齡及文化和經濟背景，也有不同的演繹。拿「別要愁」、「放鬆點」作例子，應該是Claim down. Relax? 還是Don't



◆沙灘車是不需領有車牌也可以玩的車。資料圖片

worry, be happy? 或Take it easy? 還有Chill out、Loosen up、Hold your horses, 女性化一點可用Let your hair down, 又或較新的Veg out。Hea是香港人的潮語，不是英語。有位退休的美國職業賽車手，說到退休後不會開快車，反而喜歡玩沙灘車，即是不需車牌也可玩的那一種車，記者問：What type of trainer you have? 賽車手很莫名其妙，職業賽車需要培訓師相助，但車牌也不用的玩意，難道也要找師傅？記者澄清，他指玩沙灘車穿什麼運動鞋，還是赤腳？香港叫運動鞋做sports shoes，美國人稱sneaker，而記者是英國人，叫運動鞋為trainer。

文化不同 理解也不同

文化不同，理解上也有不同。這句Who know what the future holds, 應怎樣翻譯？誰知明天會如何又或天曉得？我們需要加入「思維」這個概念。因應英美的宗教文化，他們有難題會交由上天去決定，隨遇而安，故這句的意思是：謀事在人，成事在天。

◆康源(專業英語導師)

◆張敬文 香港恒生大學翻譯及外語學院講師

